PROJET TICE
SEQUENCE « *Así nos ven, así los vemos. Así viven, así vivimos* »
DOCUMENT D'ACCOMPAGNENT
FICHIER AUDIO
« *Una mejicana en Francia* »
==========

Le fichier son « *Una mejicana en Francia* » est proposé en situation d'apprentissage de compréhension de l'oral.

RAPPEL DES COMPETENCES TRAVAILLEES DANS LES AUTRES SUPPORTS EN SITUATION D'APPRENTISSAGE

La séquence proposée en annexe permet de développer chez les élèves un certain nombre de compétences de compréhension et d'expression en situation d'apprentissage. En effet les élèves sont entraînés à repérer des informations liées aux axes de sens qui sous-tendent la séquence, à les reformuler et à les commenter.

1. Ils sont entraînés à repérer les changements de lieux ou les manières de désigner des lieux éloignés en s'appuyant notamment sur la distinction entre « *allí* » et « *aquí* ».
2. Les élèves sont amenés à repérer ce qui peut surprendre quelqu'un qui vient en voyage dans un pays étranger ou vivre dans un nouvel univers. Les élèves sont entraînés à s'appuyer sur des tournures telles que « *asombrar, sorprender, chocar* » pour aller vers les idées. Ces mêmes témoins vont parfois jusqu'au jugement ou au commentaire (*gustar, encantar*…) que les élèves devront aussi relever.
3. Parler de ce qui surprend dans un nouvel univers renvoie fatalement à des habitudes dans son univers familier. Les élèves sont donc entraînés à repérer les habitudes des protagonistes en s'appuyant sur « *soler, tener la costumbre* »
4. Enfin, les élèves sont invités à repérer les comparaisons qu'établissent les différents protagonistes des supports entre leurs pays d'origine et les pays qu'ils découvrent. Ainsi le repérage des comparatifs et des superlatifs dans les supports entraîne les élèves à identifier ce type d'information.
5. Une fois compris, les supports proposés feront l'objet de reformulation mais permettront des enrichissements linguistiques lorsqu'on invitera les élèves à comparer les coutumes, les habitudes d'un pays à un autre mais aussi à réagir face à ces différences. La portée culturelle et civique est omniprésente tant dans la phase de réception des supports que lors de la phase de production.

QUELS APPRENTISSAGES DEVELOPPER CHEZ LES ELEVES DANS LE FICHIER SON PROPOSE ?
QUELQUES PISTES DIDACTIQUES

Un certain nombre d'axes de sens proposés lors de l'étude des autres supports de la séquence et que l'on retrouvera de même dans le ficher son d'évaluation figure dans ce document.
Il va de soi que le support proposé peut être coupé selon le niveau des élèves. Certains passages pourraient être jugés trop complexes pour des élèves de collège. Aussi faudrait-il les couper.

Le témoignage proposé évoque ce qui surprend le narrateur dans le pays qui l'accueille (*aquí en Francia*) en regard à ses habitudes dans son pays d'origine (*allí en Méjico*). Ainsi le professeur peut-il faire repérer tout ce qui relève de la localisation et vérifier avec ses élèves si ces lieux sont explicitement indiqués. Ainsi le pays d'accueil la France apparaît de la manière suivante : « *estar en Francia, aquí, este lugar* », alors que le Mexique apparaît explicitement nommé une fois : « *en México* ». Le professeur veillera donc à faire repérer à ses élèves toutes les manières avec laquelle le narrateur désigne les différents pays et s'assurera que les élèves désignent correctement à quels lieux renvoient ces mots quand ils ne le font pas explicitement. L'adverbe « *allí* » pourra constituer un apport du professeur lors de la phase d'expression du cours : par opposition, par déduction, les élèves peuvent supposer ce que sont les habitudes au Mexique « *allí* » par rapport à tout ce que dit le narrateur sur ici « *aquí* ».

Le professeur peut travailler un axe de sens que l'on trouve dans les autres supports à savoir ce qui relève des impressions et notamment l'effet de surprise. Le sentiment est parfois exprimé de manière explicite : « *todo es sorprendente, lo que más me llama la atención, me impresiona que* ». La surprise se manifeste de plus dans certaines expressions comme « *y qué decir* ». Ces expressions pourront faire l'objet de repérages mais aussi de commentaires puisque les élèves devront en interpréter les intentions. Tous ces éléments identifiés, compris, mémorisés et fixés seront autant d'outils dont ils pourront se munir lors des temps d'évaluation de la séquence tant lors de l'évaluation de compréhension que lors de l'évaluation d'expression.
Le narrateur insiste aussi sur ce qui lui plaît ou non dans le pays qu'il visite. Ainsi toutes les marques ayant trait à la manifestation du goût pourront être traitées par le professeur : « *lo que me encanta, lo que me molesta*… »
Tous ces faits de langue concourent à enrichir le lexique des élèves qui pourront ainsi non seulement exprimer en nombre des sentiments et des impressions mais en plus seront capables de les nuancer. (Nuance de sens entre *gustar* et *encantar* par exemple)

Une fois le support bien compris, le professeur peut éventuellement faire dresser aux élèves un tableau de certaines habitudes françaises et mexicaines qui apparaissent en filigrane dans le témoignage du narrateur. L'expression de l'habitude par *soler* mais aussi par d'autres tournures synonymes, sont des faits de langue qui lient les documents de la séquence entre eux qui serviront à rendre compte de ce tableau de repérage.

QUELQUES REFLEXIONS PEDAGOGIQUES

Outre les activités que le professeur devra mettre en œuvre pour aider les élèves à accéder au sens, il pourra profiter de certaines particularités lexicales liées à l'origine mexicaine du narrateur. Ainsi certaines expressions sont-elles différentes du castillan d'Espagne. Prenons pour exemple « *pisar el pasto* ». Le professeur développera ainsi une stratégie de compréhension consistant pour les élèves à être capables de déduire le sens d'un mot en s'appuyant sur le contexte. On sensibilisera de plus les élèves au fait que la langue est porteuse du fait culturel. La distinction et l'explication que donne le narrateur sur les mots « *huelga* » et « *paro* » en sont des illustrations.

Sur le plan purement pédagogique sans construire une grille de cours complète on peut suggérer les pistes de mises en œuvre suivantes :

- Le professeur pourra procéder à une écoute globale du support pour voir ce que les élèves peuvent en retirer après une première écoute. Cette première compréhension globale peut vraisemblablement faire apparaître l'identité du narrateur ainsi que le thème de son témoignage.
- Le thème du témoignage étant dégagé, le professeur peut ensuite insister sur la situation d'énonciation : une personne témoigne à la première personne. Une écoute rapide du début du texte permet de faire apparaître quelques indices de cette première personne.
  Un autre portant par exemple sur la fin du texte permet au professeur de faire entendre et donc d'identifier la deuxième personne du singulier : « *si compras un boleto*… ». Il est important que les élèves identifient et interprètent cette deuxième personne qui pourrait entraver la compréhension des élèves. Le narrateur s'adresse à un « *tú* » dans l'absolu mais qui l'englobe et l'engage tout autant que le « *yo* ».
- On peut considérer qu'à ce stade de la séquence, le professeur a déjà travaillé sur le lexique lié au goût, aux impressions et à la surprise. Une écoute fragmentée pourrait consister à faire relever les expressions utilisées par le narrateur pour marquer ces axes de sens. Un bilan au tableau pourrait permettre de les lister pour les rappeler. Ces expressions constitueront ensuite des points de repères pour les élèves pour aller vers le sens. On demande aux élèves de repérer les faits de langue pour aller ensuite vers le sens.
- Une fois que le professeur a fait relever aux élèves que le narrateur utilise des expressions pour dire ce qui le surprend, le gêne, lui plaît ect.. il reste à relever ce qui effectivement surprend, gêne et plaît ou non au narrateur. Une écoute fragmentée permettra de relever les temps forts du témoignage et d'en élucider le sens le cas échéant pour lever tout ce qui peut faire entrave à l'expression.
- Une fois les idées fortes du support listées, le professeur peut demander aux élèves de bien identifier si ce qui est mentionné par le narrateur fait référence à la France ou au Mexique. Le travail de repérage cette fois portera sur les expressions servant à localiser pour bien comprendre quel pays est visé par telle ou telle remarque.
- La distribution du support viendra en dernier lieu pour lire le script et élucider des points qui n'auraient pas été traités pendant la phase de compréhension de l'oral.

- Le professeur peut ensuite procéder à une phase de reformulation pour amener les élèves peu à peu à comparer avec les autres supports et les faire réagir. L'expression s'enrichira peu à peu de la reformulation à l'analyse et au commentaire.
- Les élèves en dernier lieu peuvent être invités à dresser un tableau de certaines habitudes mexicaines qui apparaissent en filigrane par rapport à ce que dit le narrateur sur la France.
- Le professeur choisira de faire noter les faits de langue incontournables en égard aux objectifs de la séquence pour les faire mémoriser ensuite. Un travail de synthèse peut être demandé à l'oral pour la fois suivante.
- Le texte se prête aussi à un travail de lecture dont on attendra de la part des élèves qu'elle fasse la part belle à tout ce qui relève justement de la surprise. Il faudrait que le schéma intonatif des élèves aille de pair avec les intentions du narrateur.

CONCLUSION

L'analyse du support proposé fait apparaître les axes qui sous-tendent la séquence.
Les quelques pistes pédagogiques données essaient de montrer comment amener les élèves à percevoir, repérer, identifier, comprendre, fixer, mémoriser des informations et des faits de langue pour s'exprimer ensuite du plus simple (reformulation) au plus complexe (traitement de l'information). Ce support est proposé en fin de séquence parce qu'il est complexe d'une part et d'autre part parce qu'il permet une reprise des axes de sens de la séquence et donc des faits de langue qui en découlent. Par ailleurs, il peut constituer un entraînement avant l'évaluation de compréhension. Il est notable que le fichier son proposé en situation d'apprentissage est plus complexe que le fichier proposé en évaluation afin de ne pas mettre les élèves en difficultés lors de l'évaluation de compréhension.